

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**French / Français / Francés A:**  
**language and literature /**  
**langue et littérature /**  
**lengua y literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

## Texte 1

Cette lettre ouverte, adressée à Madame la Ministre de la Culture en France, vise à informer et à donner une opinion contestataire sur une nouvelle mesure de cotisation, imposée aux auteurs de bande dessinée. Bien qu'elle cible une personne en particulier, elle est présentée publiquement afin d'être lue par un plus large groupe.

Une analyse satisfaisante à bonne :

- indiquera une compréhension adéquate du sujet et de son contexte rattaché à une réduction salariale inquiétante pour les auteurs de bande dessinée
- ciblera les intentions des auteurs et le public visé
- mentionnera des caractéristiques stylistiques propres à la lettre ouverte (vedette, emploi de formules propres à ce type de texte, usage de marqueurs de relation, etc.)
- reconnaîtra le ton convaincant du texte
- ciblera la vedette dans la lettre et abordera les effets de cette appellation répétée dans le texte
- tiendra compte du nombre élevé de signataires : toujours valable ? On ne voit plus la liste des signatures
- reconnaîtra la progression de l'argumentation (situations liées au passé, au présent et au futur proche, introduction : objet de la lettre, développement : position des auteurs et arguments, conclusion : proposition d'un changement et réaction souhaitée)
- abordera certains effets de l'usage des pronoms personnels « nous » et « vous »
- relèvera et donnera les effets d'un certain nombre de procédés stylistiques tels que la métaphore, la répétition, l'antithèse, l'apposition, la gradation, l'interrogation, l'emploi de mots en majuscules, en caractère gras ou soulignés
- abordera la tonalité réaliste du passage
- abordera des aspects liés à la caricature.

Une analyse bonne à très bonne peut également :

- détailler les effets de la question initiale : « Le temps est-il venu de nous dire adieu ? »
- exploiter le message moralisateur et comminatoire transmis au destinataire (sorte d'ultimatum envoyé à Madame la Ministre)
- aborder les effets d'un ton alarmiste, pouvant donner lieu à un discours parfois hyperbolique
- détailler l'emploi de l'interjection « hélas » entre parenthèses
- expliquer comment une solution est émise par les auteurs de BD
- montrer comment une action pourra succéder à la parole
- expliquer pourquoi cette lettre échappe à quelques conventions formelles (absence de lieu, de date, de formule finale de salutation, présence d'une caricature)
- détailler l'impact d'un nombre considérable de signataires
- détailler les effets des tonalités réaliste et dramatique
- montrer comment l'image caricaturale illustre efficacement des éléments de l'argumentation.

## Texte 2

Le texte 2 renvoie au site officiel de Boucar Diouf, conteur et humoriste d'origine sénégalaise, ayant immigré au Québec en 1991. Dans sa biographie, l'auteur aborde des aspects culturels sénégalais, de même que des éléments concernant son intégration dans la société québécoise.

Une analyse satisfaisante à bonne :

- indiquera une compréhension adéquate du sujet et de son contexte liés à des différences culturelles de deux régions francophones (Sénégal et Québec)
- ciblera les intentions de l'auteur et le public visé
- reconnaîtra la mise en page du site officiel de l'auteur qui est une personnalité publique (Accueil, Spectacles, Photos/Vidéos, etc.)
- reconnaîtra des aspects narratifs et chronologiques du texte biographique (l'enfance, l'adolescence, l'âge adulte)
- présentera quelques effets liés au titre et aux sous-titres
- mentionnera des caractéristiques stylistiques propres à la biographie (usage de la première personne du singulier afin de raconter des éléments propres aux étapes importantes de l'existence)
- fera quelques remarques sur une approche qui est double : deux sociétés francophones sont présentées : l'une sénégalaise ; l'autre québécoise
- relèvera et donnera les effets d'un certain nombre de procédés stylistiques tels que l'analepse, le discours direct, le registre, l'énumération, la répétition, l'interrogation finale
- commentera quelques aspects liés aux images (différentes expressions faciales pouvant indiquer la réflexion, l'étonnement, la joie, etc.).

Une analyse bonne à très bonne peut également :

- nuancer et comparer les intentions de l'auteur (expliquer son cheminement existentiel et l'importance de l'éducation comme élément déclencheur)
- commenter les tons utilisés et l'usage des pronoms personnels
- donner les effets du marqueur temporel « aujourd'hui » révélant la volonté de préserver des valeurs culturelles et la fusion de deux cultures
- donner les effets du sous-titre « De la savane à la neige » opposant deux univers et servant à illustrer le passage étonnant d'un espace à un autre, d'une culture à une autre
- approfondir les effets d'une approche qui est double (la vie au Sénégal et celle au Québec)
- rendre indispensable la présence d'images qui peuvent représenter différentes émotions liées au parcours de Boucard Diouf, de l'enfance sénégalaise jusqu'à son intégration en terre québécoise.